



НАЦІОНАЛЬНА КОМІСІЯ, ЩО ЗДІЙСНЮЄ ДЕРЖАВНЕ РЕГУЛЮВАННЯ У СФЕРІ ЗВ'ЯЗКУ ТА ІНФОРМАТИЗАЦІЇ

№ _____

Приходько Оксана

на № _____ від _____

Щодо надання публічної інформації

До Національної комісії, що здійснює державне регулювання у сфері зв'язку та інформатизації (далі – НКРЗІ, Комісія) надійшов Ваш запит на отримання публічної інформації від 19.12.2019 за результатами розгляду якого, в межах компетенції, повідомляємо про таке.

НКРЗІ здійснює свою діяльність, зокрема, на підставі законів України «Про телекомунікації», «Про радіочастотний ресурс України» та Положення про Національну комісію, що здійснює державне регулювання у сфері зв'язку та інформатизації, затвердженого Указом Президента України від 23.11.2011 № 1067 (далі – Положення про НКРЗІ).

Згідно з частиною першою статті 1 Закону України «Про доступ до публічної інформації» (далі – Закон) публічна інформація – це відображена та задокументована будь-якими засобами та на будь-яких носіях інформація, що була отримана або створена в процесі виконання суб'єктами владних повноважень своїх обов'язків, передбачених чинним законодавством, або яка знаходиться у володінні суб'єктів владних повноважень, інших розпорядників публічної інформації, визначених цим Законом.

Частиною першою статті 19 Закону встановлено, що запит на інформацію – це прохання особи до розпорядника інформації надати публічну інформацію, що знаходиться в його володінні. Наказом Голови НКРЗІ від 16.11.2012 № 201/нк затверджено Перелік видів публічної інформації, розпорядником якої є НКРЗІ, який розміщено на офіційній сторінці Комісії в мережі Інтернет за посиланням: <https://nkrzi.gov.ua/index.php?r=site/index&pg=241&language=uk>

Запитувана Вами інформація щодо результатів опрацювання фахівцями НКРЗІ неофіційного перекладу тексту Європейського Кодексу електронних комунікацій, який було здійснено представниками мНУО «Європейська Медіаплатформа» та офіційне узгодження, якого мала здійснити Комісія, НКРЗІ в процесі виконання своїх повноважень, передбачених статтею 18 Закону України «Про телекомунікації» та Положенням про НКРЗІ, не отримувалась та не створювалась, а тому Комісія не володіє і не зобов'язана володіти такою інформацією у розумінні Закону.

З огляду на зазначене НКРЗІ має право відмовити у задоволенні запиту на інформацію, як це передбачено пунктом 1 частини першої статті 22 Закону. Відмова у задоволенні запиту на інформацію може бути оскаржена запитувачем у порядку, передбаченому статтею 23 Закону.

Разом з тим інформуємо, що у рамках проведення термінологічної перевірки

перекладів актів ЄС, відповідно до Порядку здійснення перекладу українською мовою актів Європейського Союзу з дотриманням *acquis communautaire*, пов'язаних з виконанням зобов'язань України у сфері європейської інтеграції, затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 31 травня 2017 р. № 512 (далі – Порядок), до НКРЗІ, з метою проведення відповідної перевірки, листом Урядового офісу координації європейської та євроатлантичної інтеграції Секретаріату Кабінету Міністрів України (далі – УОЄЄІ) від 24.05.2019 №10509/0/2-19 надійшов проект перекладу Європейського кодексу електронних комунікацій (далі – Кодекс).

У процесі опрацювання проекту Кодексу працівниками Відділу з міжнародних питань та європейської інтеграції НКРЗІ було виявлено значну кількість стилістичних, граматичних, змістовних неточностей та невідповідностей, а саме:

- відсутність системності та послідовності перекладу, як профільної термінології сфери телекомунікацій, так і більш загальної, зокрема, визначень у пунктах 2, 4, 6, 7, 14, 16, 22, 35, 39 частини першої статті 2 Кодексу, переклад яких було попередньо погоджено зацікавленими сторонами, включаючи представників мНУО «Європейська Медіа Платформа», в рамках окремої зустрічі 26.03.2019. У решті тексту переклад визначень часто застосовується з варіаціями, а деякі з визначень застосовуються у декількох перекладах українською мовою;
- повна або часткова невідповідність зміста перекладу змісту положень Кодексу;
- помилки пунктуації (не відображення пунктуації тексту оригіналу, що є особливо важливим у складнопідрядних реченнях з великою кількістю підрядних частин та вставних конструкцій);
- відсутність перекладу окремих речень або їх частин; наявність у перекладі термінів або частин речень, які відсутні в оригіналі; випадки дублювання перекладеного тексту тощо.

З огляду на зазначене, та, враховуючи якість перекладу, необхідність ретельної перевірки термінології і суттєвого доопрацювання україномовного проекту Кодексу та його обсяг, документ потребує суттєвих витрат часу.

Станом на 24.12.2019 проект Кодексу перебуває на завершальній стадії опрацювання та, відповідно до пункту 7 Порядку, найближчим часом буде направлений до УОЄЄІ.

**Член Національної комісії,
що здійснює державне регулювання
у сфері зв'язку та інформатизації**

Сергій ДЗЮБА